

21999A0710(01)

L 175/50

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

10.7.1999

SPORAZUM

med Evropskimi skupnostmi in Vlado Kanade o uporabi njihovega prava konkurence

EVROPSKA SKUPNOST IN EVROPSKA SKUPNOST ZA PREMOG IN JEKLO (Evropske skupnosti) na eni strani in VLADA KANADE (Kanada) na drugi strani (pogodbenici) SO SE:

glede na tesne gospodarske odnose,

ob spoznanju, da postajajo svetovna gospodarstva, vključno z gospodarstvi pogodbenic, med seboj vse tesneje povezana,

ob ugotovitvi, da je po mnenju obeh pogodbenic za uspešno delovanje njihovih posameznih trgov in trgovanje med njimi pomembno dobro in učinkovito izvajanje prava konkurence,

ob potrditvi zaveze, spodbujati dobro in učinkovito izvajanje prava konkurence z medsebojnim sodelovanjem in po potrebi z usklajevanjem pri uporabi tega prava,

ob ugotovitvi, da lahko usklajevanje njihovih dejavnosti izvajanja v nekaterih primerih privede do bolj učinkovite rešitve posameznih problemov pogodbenic v zvezi s konkurenco, kakor bi jih dosegle same s samostojnim izvajanjem,

ob potrditvi zaveze pogodbenic, da pri uporabi svojega prava konkurence skrbno upoštevata pomembne interese obeh in da si po svojih najboljših močeh prizadevata doseči zadovoljitev teh interesov,

ob upoštevanju Priporočila Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj o sodelovanju med državami članicami v zvezi z omejevalnimi poslovnimi ravnanji, ki vplivajo na mednarodno trgovino, sprejetega 27. in 28. julija 1995, in

ob upoštevanju Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Kanado in Evropskimi skupnostmi, sprejetega 6. julija 1976, Deklaracije o odnosih med Evropsko skupnostjo in Kanado, sprejete 22. novembra 1990, ter Skupne politične deklaracije o odnosih med Kanado in EU in njenega pripadajočega delovnega načrta, sprejetih 17. decembra 1996,

DOGOVORILE o naslednjem:

I. Namen in opredelitev pojmov

1. Namen tega sporazuma je spodbuditi sodelovanje in usklajevanje med organi pogodbenic, pristojnimi za konkurenco, ter zmanjšati možnost ali vpliv razlik med pogodbenicama pri uporabi njunega prava konkurence.

2. V tem sporazumu

„protikonkurenčne dejavnosti“ pomenijo vsako ravnanje ali posel, za katerega se po pravu konkurence pogodbenice naložijo kazni ali pomoči;

„pristojni organ države članice“ pomeni organ države članice, naveden v Prilogi A. Prilogo A lahko Evropske skupnosti kadar koli dopolnijo ali spremenijo. Kanada bo pisno obveščena o vseh takšnih dopolnitvah ali spremembah, preden se kakršna koli informacija pošlje novo navedenemu organu;

„organ, pristojen za konkurenco“ in „organi, pristojni za konkurenco“ pomenijo:

(i) za Kanado Komisarja za konkurenco, imenovanega v skladu z Zakonom o konkurenci, in

(ii) za Evropske skupnosti Komisijo Evropskih skupnosti glede na njena pooblastila v skladu s pravili o konkurenci Evropskih skupnosti;

„pravo konkurence“ pomeni:

(i) za Kanado Zakon o konkurenci in predpise po tem zakonu in

(ii) za Evropske skupnosti člene 85, 86 in 89 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, Uredbo Sveta (EGS) št. 4064/89 o nadzoru nad koncentracijami podjetij, člena 65 in 66 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo (ESPJ) ter njihove izvedbene določbe v skladu z navedenimi pogodbami, vključno z Odločbo Visoke oblasti št. 2454,

ter vse njihove spremembe in druge zakone ali določbe, o katerih se lahko pogodbenici med seboj pisno dogovorita, da so za ta sporazum „pravo konkurence“,

in

„dejavnost izvajanja“ pomeni vsako uporabo prava konkurence, izvedeno s preiskavo ali postopkom, ki ga vodi organ pogodbenice, pristojen za konkurenco.

3. Vsako sklicevanje v tem sporazumu na posebno določbo prava konkurence ene ali druge pogodbenice se razume kot sklicevanje na to določbo, kakor se spremenja, in na vse nadaljnje določbe.

II. Obveščanje

1. Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico na način, določen s tem členom in členom IX, o svojih dejavnostih izvajanja, ki lahko vplivajo na pomembne interese druge pogodbenice.

2. Dejavnosti izvajanja, ki lahko vplivajo na pomembne interese druge pogodbenice in zato običajno privedejo do okoliščin, ki zahtevajo obvestilo, vključujejo tiste:

- (i) ki so pomembne za dejavnosti izvajanja druge pogodbenice;
- (ii) ki vključujejo protikonkurenčne dejavnosti, razen združitve ali prevzemov, v celoti ali delno izvedene na ozemlju druge pogodbenice;
- (iii) ki vključujejo ravnanje, ki ga je domnevno zahtevala, spodbudila ali odobrila druga pogodbenica ali ena od njenih provinc ali držav članic;
- (iv) ki vključujejo združitev ali prevzem, pri katerem je:

— ena stranka ali več strank posla, ali

— družba, ki ima nadzor nad eno ali več strankami posla,

družba, ki je ustanovljena ali organizirana po pravu druge pogodbenice ali ene od njenih provinc ali držav članic,

- (v) pri katerih organ, pristojen za konkurenco, naloži ali zahteva ukrepe, ki bi zahtevali ali prepovedali ravnanje na ozemlju druge pogodbenice, ali
- (vi) pri katerih ena od pogodbenic zahteva informacije z ozemlja druge pogodbenice.

3. Obvestilo v skladu s tem členom se običajno pošlje takoj, ko organ, pristojen za konkurenco, ugotovi, da obstajajo okoliščine, ki zahtevajo obvestilo, vsekakor pa v skladu z odstavki 4 do 7 tega člena.

4. Kadar obstajajo okoliščine zaradi združitve ali prevzema, se zahteva obvestilo:

- (a) pri Evropskih skupnostih, ko je v Uradnem listu objavljeno obvestilo v skladu s členom 4(3) Uredbe Sveta (EGS) št. 4064/89 ali ko je obvestilo o poslu prejeto v skladu s členom 66 Pogodbe ESPJ in je na podlagi tega člena potrebna predhodna odobritev Komisije, in
- (b) pri Kanadi najpozneje takrat, ko njen organ, pristojen za konkurenco, izda pisno zahtevo za informacije pod prisego ali z zagotovilom ali v skladu z oddelkom 11 Zakona o konkurenci prejme odredbo v zvezi s poslom.

5. (a) Če organ pogodbenice, pristojen za konkurenco, zahteva, da oseba zagotovi informacije, dokumente ali druge evidence z ozemlja druge pogodbenice, ali zahteva, da oseba z ozemlja druge pogodbenice ustno priča v postopku ali se

udeleži osebnega intervjuja, se obvestilo pošlje hkrati z zahtevo ali pred njo.

- (b) Obvestilo v skladu s pododstavkom (a) tega odstavka se zahteva, čeprav je bilo obvestilo o dejavnosti izvajanja, v zvezi s katero se pridobivajo takšne informacije, predhodno že poslano v skladu s členom II, odstavki 1 do 3. Vendar pa ni potrebno posebno obvestilo za vsako naslednjo zahtevo po informacijah od iste osebe med izvajanjem, razen če pogodbenica, ki je obveščena, ne navede drugače, ali če pogodbenica, ki pridobiva informacije, ni seznanjena z novimi dejstvi v zvezi s pomembnimi interesi obveščene pogodbenice.

6. Kadar okoliščine zahtevajo obvestilo, ga je treba poslati dovolj zgodaj pred vsakim od naslednjih dogodkov, da se lahko upoštevajo stališča druge pogodbenice:

- (a) v primeru Evropskih skupnosti,
 - (i) ko se njihov organ, pristojen za konkurenco, v skladu s členom 6(1)(c) Uredbe Sveta (EGS) št. 4064/89 odloči začeti postopke v zvezi s koncentracijami;
 - (ii) ko pošilja ugotovitve o možnih kršitvah, razen pri združitvah in prevzemih; ali
 - (iii) pri sprejetju odločbe ali poravnave,
- (b) v primeru Kanade,
 - (i) predložitev vloge pri Sodišču za konkurenco,
 - (ii) sprožitev kazenskih postopkov,
 - (iii) poravnava zadeve z izjavo o prevzemu obveznosti ali odločitvijo o soglasju.

7. (a) Vsaka pogodbenica obvesti tudi drugo pogodbenico, kadarkoli njen organ, pristojen za konkurenco, posreduje ali kako drugače sodeluje v upravnem ali sodnem postopku, če lahko zadeve, ki se obravnavajo pri posredovanju ali sodelovanju, vplivajo na pomembne interese druge pogodbenice. Obvestilo po tem odstavku velja samo za:

- (i) upravne ali sodne postopke, ki so javni, in
 - (ii) posredovanje ali sodelovanje, ki je javno in v skladu z uradnimi postopki.
- (b) Obvestilo je poslano med posredovanjem ali sodelovanjem ali takoj po njem.

8. Obvestila morajo biti dovolj podrobna, da omogočijo pogodbenici, ki je obveščena, začetno ocenitev vplivov dejavnosti izvajanja na njene pomembne interese. Obvestila vključujejo imena in naslove vseh vpletenih fizičnih in pravnih oseb, naravo dejavnosti, ki se preiskujejo, in zadevne pravne predpise.

9. Obvestila v skladu s tem členom so poslana v skladu s členom IX.

III. Posvetovanja

1. Vsaka pogodbenica lahko zahteva posvetovanja o katerikoli zadevi v zvezi s tem sporazumom. V zahtevi za posvetovanja so navedeni razlogi za zahtevo in ali je treba posvetovanja zaradi procesnih rokov ali drugih omejitev pospešiti. Vsaka pogodbenica se zaveže, da se pri zahtevi nemudoma posvetuje za doseglo rešitve, ki je v skladu z načeli, določenimi v tem sporazumu.

2. Med posvetovanji iz odstavka 1 organ vsake pogodbenice, pristojen za konkurenco, natančno preuči izjave druge pogodbenice po načelih, določenih v tem sporazumu, in je pripravljen drugi pogodbenici razložiti določena dognanja pri uporabi teh načel v zadevni razpravi.

IV. Usklajevanje dejavnosti izvajanja

1. Organ vsake pogodbenice, pristojen za konkurenco, pomaga organu druge pogodbenice, pristojnemu za konkurenco, pri njegovih dejavnostih izvajanja, če je to združljivo s pravom in pomembnimi interesi pogodbenice, ki daje pomoč.

2. Kadar želita organa obeh pogodbenic, pristojna za konkurenco, opraviti dejavnosti izvajanja v zvezi s povezanimi situacijami, se lahko dogovorita, da je uskladitev njunih dejavnosti izvajanja v njunem skupnem interesu. Pri odločanju o tem, ali naj se določene dejavnosti izvajanja v celoti ali delno uskladijo, organ vsake pogodbenice, pristojen za konkurenco, med drugim upošteva naslednje dejavnike:

- (i) vpliv takšne uskladitve na zmožnost organa vsake pogodbenice, pristojnega za konkurenco, da doseže cilje svojih dejavnosti izvajanja;
- (ii) relativno sposobnost organa vsake pogodbenice, pristojnega za konkurenco, da pridobi informacije, potrebne za vodenje dejavnosti izvajanja;
- (iii) stopnjo, do katere lahko organ, pristojen za konkurenco, ene ali druge pogodbenice zagotovi učinkovito predhodno ali trajno pravno zaščito proti zadevnim protikonkurenčnim dejavnostim;
- (iv) možnost za učinkovitejšo uporabo virov in
- (v) možno znižanje stroškov za osebe, ki so predmet dejavnosti izvajanja.

3. (a) Organa pogodbenic, pristojna za konkurenco, lahko usklajujeta svoje dejavnosti izvajanja tako, da se dogovorita o času teh dejavnosti v zvezi z določeno zadevo, pri tem pa v celoti spoštujeta svoje lastno pravo in pomembne interese. Takšna uskladitev lahko, kakor se dogovorita

organa pogodbenic, pristojna za konkurenco, privede do ukrepanja organov, pristojnih za konkurenco, ene ali obeh pogodbenic, kakor jima najbolj ustreza za doseglo njihovih ciljev.

(b) Pri izpeljavi usklajenih dejavnosti izvajanja poskuša organ vsake pogodbenice, pristojen za konkurenco, določiti najvišjo verjetnost, da bodo doseženi tudi cilji izvajanja druge pogodbenice.

(c) Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli obvesti drugo pogodbenico, da namerava omejiti ali prekiniti usklajevanje ter nadaljevati dejavnosti izvajanja samostojno in na podlagi drugih določb tega sporazuma.

V. Usklajevanje v zvezi s protikonkurenčnimi dejavnostmi na ozemlju ene pogodbenice, ki negativno vplivajo na interese druge pogodbenice

1. Pogodbenici ugotavljata, da lahko na ozemlju ene pogodbenice potekajo protikonkurenčne dejavnosti, ki ne kršijo samo prava konkurence te pogodbenice, temveč tudi negativno vplivajo na interese druge pogodbenice. Pogodbenici se dogovorita, da je v njunem skupnem interesu obravnavati take protikonkurenčne dejavnosti.

2. Če pogodbenica utemeljeno domneva, da protikonkurenčne dejavnosti, ki potekajo na ozemlju druge pogodbenice, negativno vplivajo ali lahko negativno vplivajo na pomembne interese prve pogodbenice, lahko prva pogodbenica zahteva, da organ druge pogodbenice, pristojen za konkurenco, začne ustrezne dejavnosti izvajanja. Zahteva je čim bolj natančna glede narave protikonkurenčnih dejavnosti in njihovih vplivov na interese pogodbenice prosilke ter vključuje ponudbo takšnih nadaljnjih informacij in drugega sodelovanja, ki jih lahko zagotovi organ pogodbenice prosilke, pristojen za konkurenco.

3. Zaprošena pogodbenica se posvetuje s pogodbenico prosilko in organ zaprošene pogodbenice, pristojen za konkurenco, v celoti in z naklonjenostjo obravnava zahtevo, ko se odloča, ali naj začne ali razširi dejavnosti izvajanja v zvezi s protikonkurenčnimi dejavnostmi, opredeljenimi v zahtevi. Organ zaprošene pogodbenice, pristojen za konkurenco, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi in razlogih zanj. Če se začnejo dejavnosti izvajanja, organ zaprošene pogodbenice, pristojen za konkurenco, seznani pogodbenico prosilko o vidnem napredku in izidu dejavnosti izvajanja.

4. V tem členu ni omejitve diskrecije, ki jo ima organ zaprošene pogodbenice, pristojen za konkurenco, po svojem pravu konkurence in politike izvajanja, pri odločanju, ali naj izvede ali ne dejavnosti izvajanja v zvezi s protikonkurenčnimi dejavnostmi, opredeljenimi v zahtevi, ali preprečuje organu pogodbenice prosilke, pristojnemu za konkurenco, da izvede dejavnosti izvajanja v zvezi s takšnimi protikonkurenčnimi dejavnostmi.

VI. Preprečevanje kolizije

1. Vsaka pogodbenica glede na lastno pravo in obseg, ki je združljiv z njenimi pomembnimi interesi, ob upoštevanju namena tega sporazuma iz člena I skrbno upošteva pomembne interese druge pogodbenice v vseh fazah dejavnosti izvajanja v zvezi s konkurenco, vključno s sklepi o začetku preiskave ali postopka, z obsegom preiskave ali postopka ter ukrepi ali kaznimi, zahtevanimi za vsak primer posebej.

2. Kadar kaže, da lahko dejavnosti izvajanja ene pogodbenice negativno vplivajo na pomembne interese druge pogodbenice, si vsaka pogodbenica skladno z zgoraj določenimi splošnimi načeli po svojih najboljših močeh prizadeva doseči ustrezno zadovoljitev konkurenčnih interesov pogodbenic ter pri tem upošteva vse pomembne dejavnike, vključujoč:

- (i) relativno pomembnost protikonkurenčnega ravnanja, ki se pojavi na ozemlju ene pogodbenice, v primerjavi z ravnanjem, ki se pojavi na ozemlju druge pogodbenice, za zadevne protikonkurenčne dejavnosti;
- (ii) relativno pomembnost in predvidljivost učinkov protikonkurenčnih dejavnosti na pomembne interese ene pogodbenice v primerjavi z učinki na pomembne interese druge pogodbenice;
- (iii) obstoj ali odsotnost namena vpletenih v protikonkurenčne dejavnosti, da bi vplivali na potrošnike, dobavitelje ali konkurente na ozemlju pogodbenice, ki uveljavlja določbe;
- (iv) stopnjo kolizije ali usklajenosti med dejavnostmi izvajanja in pravom druge pogodbenice ali jasnimi gospodarskimi politikami, vključno s tistimi, izraženimi pri uporabi njihovega prava konkurence ali vodločitvah, skladnih s tem pravom;
- (v) ali bosta obe pogodbenici osebam zasebnega prava, fizičnim ali pravnim, postavili nasprotujoče zahteve;
- (vi) obstoj ali odsotnost razumnih pričakovanj, ki bi jih dejavnosti izvajanja pospešile ali preprečile;
- (vii) lokacijo ustreznih sredstev;
- (viii) stopnjo, do katere je treba uporabiti ukrep na ozemlju druge pogodbenice, da je učinkovit;
- (ix) potrebo po zmanjšanju negativnih učinkov na pomembne interese druge pogodbenice, zlasti pri izvajanju ukrepov za reševanje protikonkurenčnih učinkov na ozemlju pogodbenice, in
- (x) stopnjo vpliva na dejavnosti izvajanja druge pogodbenice v zvezi z istimi osebami, vključno s sodbami in izjavami o prevzemu obveznosti, ki izhajajo iz takšnih dejavnosti.

VII. Izmenjava informacij

1. V pomoč načelom iz tega sporazuma se pogodbenici strinjata, da je njun skupni interes izmenjava informacij, ki bodo omogočile učinkovito uporabo njunih zakonov o konkurenci ter izboljšale razumevanje politike in dejavnosti izvajanja druge pogodbenice.

2. Vsaka pogodbenica se strinja, da bo drugi pogodbenici na njeno zahtevo zagotovila informacije, ki jih ima, in jih pogodbenica prosilka lahko opiše kot pomembne za dejavnost izvajanja, ki jo načrtuje ali izvaja njen organ, pristojen za konkurenco.

3. Pri sočasnem ukrepanju organov obeh pogodbenic, pristojnih za konkurenco, za uporabo njunega prava o konkurenci organ vsake pogodbenice, pristojen za konkurenco, na zahtevo organa druge pogodbenice, pristojnega za konkurenco, preveri, ali bodo zadevne fizične ali pravne osebe privolile v izmenjavo s tem povezanih zaupnih informacij med organoma pogodbenic, pristojnima za konkurenco.

4. Med posvetovanji v skladu s členom III vsaka pogodbenica zagotovi drugi toliko informacij, kolikor jih lahko, da omogoči čim širšo razpravo o bistvenih vidikih določenega posla.

VIII. Polletni sestanki

1. Za pomoč njunim skupnim interesom pri sodelovanju in usklajevanju v zvezi z njunimi dejavnostmi izvajanja se ustrezni uradniki organov pogodbenic, pristojnih za konkurenco, sestajajo dvakrat na leto, ali po dogovoru, da: (a) izmenjajo informacije o njunih zdajšnjih dejavnostih izvajanja in prednostnih nalogah, (b) izmenjajo informacije o gospodarskih sektorjih skupnega interesa, (c) razpravljajo o nameravanih spremembah politike in (d) razpravljajo o drugih zadevah skupnega interesa v zvezi z uporabo prava konkurence.

2. Poročilo o teh polletnih sestankih je na voljo Skupnemu odboru za sodelovanje po Skupnem sporazumu o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Evropskimi skupnostmi in Kanado.

IX. Sporočila po tem sporazumu

Sporočila po tem sporazumu, vključno z obvestili po členu II in zahtevami po členih III in V, se lahko med organi pogodbenic, pristojnimi za konkurenco, predložijo neposredno ustno ali po telefonu ali faksu. Obvestila iz člena II in zahteve iz členov III in V se takoj pisno potrdijo po običajnih diplomatskih poteh.

X. Zaupnost in uporaba informacij

1. Ne glede na katero koli drugo določbo tega sporazuma nobeni pogodbenici ni treba razkriti informacij drugi pogodbenici, kadar takšno razkritje prepoveduje pravo pogodbenice, ki ima na voljo te informacije, ali kadar bi bilo to nezdržljivo s pomembnimi interesi te pogodbenice.

2. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, vsaka pogodbenica čim bolj ohranja zaupnost vseh informacij, ki ji jih po tem sporazumu zaupno pošlje druga pogodbenica. Vsaka pogodbenica kar najbolj nasprotuje vsem zahtevam tretje osebe po razkritju takšnih informacij.

3. (a) Organ Evropskih skupnosti, pristojen za konkurenco, bo po obvestilu kanadskemu organu, pristojnemu za konkurenco, seznanil pristojne organe države članice ali držav članic, katerih pomembni interesi so prizadeti, o obvestilih, ki jih je prejel od kanadskega organa, pristojnega za konkurenco.

(b) Organ Evropskih skupnosti, pristojen za konkurenco, bo po posvetovanju s kanadskim organom, pristojnim za konkurenco, seznanil pristojne organe takšne države članice ali držav članic o vsakem sodelovanju pri dejavnostih izvajanja in njihovem usklajevanju. Vendar pa bo organ Evropskih skupnosti, pristojen za konkurenco, v zvezi s takšnimi dejavnostmi spoštoval zahtevo kanadskega organa, pristojnega za konkurenco, da se informacije, ki jih predloži, ne razkrijejo, kadar je treba zagotoviti zaupnost.

4. Pred vsakim ukrepom, katerega posledica je lahko pravna obveznost, da se tretji osebi dajo na voljo informacije, zaupne po tem sporazumu, se organa pogodbenic, pristojna za konkurenco, med seboj posvetujeta in skrbno upoštevata pomembne interese drug drugega.

5. Informacije, ki jih pogodbenica prejme po tem sporazumu, razen informacij, prejetih po členu II, se uporabijo samo za izvajanje zakonov o konkurenci te pogodbenice. Informacije, prejete po členu II, se uporabijo samo za ta sporazum.

6. Pogodbenica lahko zahteva, da se informacije, predložene po tem sporazumu, uporabijo samo v skladu z pogoji, ki jih lahko določi. Pogodbenica, ki prejme informacije, jih brez predhodnega soglasja druge pogodbenice ne uporabi na način, ki je v nasprotju s takšnimi pogoji.

XI. Veljavno pravo

V tem sporazumu ni zahteve po ukrepanju pogodbenice, ki je v nasprotju z njenim veljavnim pravom, ali kakršnikoli spremembi prava pogodbenic ali njihovih posameznih provinc ali držav članic.

XII. Začetek veljavnosti in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati ob podpisu.

2. Ta sporazum velja še 60 dni od dneva, ko katera koli od pogodbenic pisno obvesti drugo pogodbenico, da ga želi odpovedati.

3. Pogodbenici najpozneje v 24 mesecih od začetka veljavnosti tega sporazuma pregledata njegovo izvajanje, da bi ocenili svoje dejavnosti sodelovanja, določili dodatna področja, na katerih bi lahko uspešno sodelovali, ter opredelili druge načine, s katerimi bi lahko izboljšali ta sporazum. Pogodbenici se strinjata, da bo ta pregled vključeval tudi analizo dejanskih ali možnih primerov, da se ugotovi, ali je s tesnejšim sodelovanjem mogoče bolje izpolnjevati njune interese. K temu sporazumu so priložena tri pisma, ki sta si jih izmenjali pogodbenici. Ta pisma so sestavni del tega sporazuma.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPA har de undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

HECHO en Bonn, por duplicado, eldiecisieste de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos.

UDFÆRDIGET i Bonn densyttende juni nitten hundrede og nioghalvfemsi to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, tysk, græsk, spansk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, finsk og svensk, som alle er lige autentiske.

GESCHEHEN zu Bonn, in zwei Exemplaren, amsiebzehnten Juni neunzehnhundertneunundneunzigin dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στη Βόνη, εις διπλούν, στιςδέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

DONE at Bonn, in duplicate, on theseventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in the English, French, Danish, German, Greek, Spanish, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, ledix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Bonn, in duplice copia, addiciassette giugno millenovecentonovantanove, nelle lingue danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

GEDAAN te Bonn, in tweevoud, dezeventiende juni negentienhonderd negenennegentig, in de Engelse, Franse, Deense, Duitse, Griekse, Spaanse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Finse en Zweedse taal, zijnde de teksten in al deze talen gelijkelijk authentiek.

FEITO em Bona, em duplo exemplar, emdezassete de Junho de mil novecentos e noventa e nove, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

TEHTY Bonnissa kahtena kappaleena seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksänenglannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

SOM SKEDDE i Bonn i två exemplar densjuttonde juni nittonhundranittioniopå danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

W. M. W. W.

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

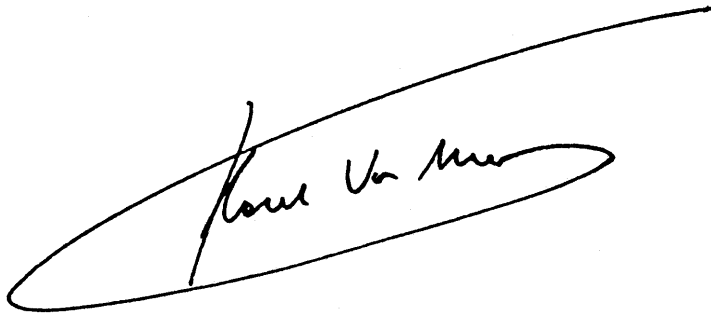
Voor de Europese Economische Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

På Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá



For Canadas regering

Für die Regierung von Kanada

Για την κυβέρνηση του Καναδά

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

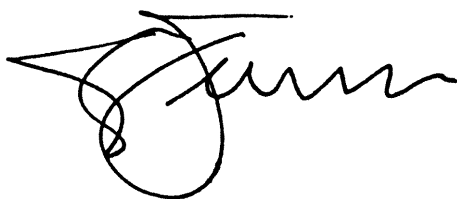
Per il governo del Canada

Voor de regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

Kanadan hallituksen puolesta

På Kanadas regerings vägnar



PRILOGA A

AVSTRIJA

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIJA

Ministerie van Economische Zaken — Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging — Inspection Générale des Prix et de la Concurrence

DANSKA

Konkurrencerådet

FINSKA

Kilpailuvirasto/Konkurrensverket

FRANCIJA

Ministère de l'Economie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

NEMČIJA

Bundeskartellamt

GRČIJA

Για την κυβέρνηση του Καναδά

IRSKA

Competition Authority

ITALIJA

Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

LUKSEMBURG

Ministère de l'Economie

NIZOZEMSKA

Ministerie van Economische Zaken

PORTUGALSKA

Ministério da Economia
Direcção-Geral do Comércio e Concorrência

ŠPANIJA

Dirección General Política Económica y Defensa de la Competencia

ŠVEDSKA

Konkurrensverket

ZDRUŽENO KRALJESTVO

Office of Fair Trading

PRILOGA B

IZJAVA KOMISIJE

(v zvezi z informacijami, ki jih je treba zagotoviti državam članicam)

V skladu z načeli, ki urejajo odnos med Komisijo in državami članicami pri uporabi pravil o konkurenci, kakor so vsebovana na primer v Uredbi Sveta št. 17, in v skladu s členom X(3) Sporazuma med Evropskimi skupnostmi in Kanado o uporabi njihovega prava konkurence,

- Komisija pošlje državi članici ali državam članicam, katerih pomembni interesi so prizadeti, obvestilo, ki ga je Komisija poslala ali prejela od kanadskega organa, pristojnega za konkurenco. Države članice so čim prej obveščene v jeziku izmenjave. Kadar Komisija pošlje informacije kanadskim organom, so države članice obveščene hkrati,
- Komisija prav tako čim prej obvesti državo članico ali države članice, katerih pomembni interesi so prizadeti, o vsakem sodelovanju pri dejavnostih izvajanja in njihovem usklajevanju.

Za to izjavo se šteje, da so pomembni interesi države članice prizadeti, kadar so zadevne dejavnosti izvajanja:

- (i) pomembne za dejavnosti izvajanja države članice;
- (ii) vključujejo protikonkurenčne dejavnosti, razen združitve ali prevzemov, ki se v celoti ali delno izvajajo na ozemlju države članice;
- (iii) vključujejo ravnanje, ki ga je domnevno zahtevala, spodbudila ali odobrila država članica;
- (iv) vključujejo združitev ali prevzem, pri katerem je:
 - ena stranka ali več strank posla, ali
 - družba, ki ima nadzor nad eno stranko ali več strankami posla, družba, ki je ustanovljena ali organizirana po zakonih države članice;
- (v) vključujejo odreditev ali uporabo ukrepov, ki bi zahtevala ali prepovedala ravnanje na ozemlju države članice; ali
- (vi) kadar kanadski organ, pristojen za konkurenco, zahteva informacije z ozemlja države članice.

Poleg tega bo Komisija najmanj dvakrat na leto na sestankih vladnih strokovnjakov za konkurenco obvestila vse države članice o izvajanju tega sporazuma, zlasti o vzpostavljenih stikih s kanadskim organom, pristojnim za konkurenco, v zvezi s pošiljanjem informacij, ki jih Komisija prejme po tem sporazumu, državam članicam.

PRILOGA C

IZMENJAVA PISEM

A. Pismo Vladi Kanade

Spoštovani!

Na dan ... sta Svet Evropske unije in Komisija Evropskih skupnosti sklenila Sporazum med Evropskimi skupnostmi in Vlado Kanade o uporabi njunega prava konkurence.

Da bi zagotovili jasno razumevanje o tem, kako si Evropske skupnosti razlagajo ta sporazum, vam pošljamo dve razlagalni izjavi:

1. Glede na člen XI Sporazuma je treba razumeti, da člen X(1) pomeni, da se informacije, zajete v določbah člena 20 Uredbe Sveta št. 17 ali enakovrednih določbah drugih uredb na področju konkurence, v nobenem primeru ne smejo predložiti kanadskemu organu, pristojnemu za konkurenco, razen z izrecnim soglasjem zadevnega vira.

Podobno informacije iz členov II(8) in VII sporazuma ne smejo vsebovati informacij, zajetih v členu 20 Uredbe Sveta št. 17 ali enakovrednih določbah drugih uredb na področju konkurence, razen z izrecnim soglasjem zadevnega vira.

2. Glede na člen X(2) Sporazuma bo vse informacije, ki jih zaupno zagotovi ena od pogodbenic v skladu s tem sporazumom, štela za zaupne tudi pogodbenica, ki jih prejme in ki mora nasprotovati vsaki zahtevi za njihovo razkritje tretji osebi, razen če takšno razkritje (a) odobri pogodbenica, ki podatke predloži, ali (b) tako predpisuje zakon pogodbenice, ki informacije prejme.

To pomeni, da:

- vsaka pogodbenica zagotovi zaupnost vseh informacij, ki jih zaupno pošlje druga pogodbenica, v skladu z veljavnimi pravili pogodbenice, ki informacije prejme, vključno s pravilom za zagotavljanje zaupnosti informacij, zbranih med pogodbeničinimi lastnimi dejavnostmi izvajanja,
- vsaka pogodbenica uporabi vsa razpoložljiva pravna sredstva, da nasprotuje razkritju takih informacij.

Prav tako potrjujemo, da kadar pogodbenica ugotovi, da so bile informacije kljub njenemu prizadevanju nenamerno uporabljene ali razkrite na način, ki ni v skladu z določbami člena X, o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico.

Prosim, da s povratnim pismom potrdite, ali takšna razlaga povzroča težave pri kanadski vladi.

S spoštovanjem,

*Za Evropsko skupnost in
Evropsko skupnost za premog in jeklo*

B. Odgovor Vlade Kanade

Legal Services, Industry Canada
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec (K1A 0C9)
Tel.: (819) 997 3325
Faks: (819) 953 9267

Gospod...
Član Evropske komisije
200 rue de la Loi
B-1049 Bruselj

Datum: ...

Spoštovani Komisar!

Hvala za vaš dopis z dne ... Veseli nas, da Sporazum med Evropskimi skupnostmi in kanadsko vlado o uporabi našega in vašega prava konkurence še ni zaključen. Razlagalne in druge izjave, vključene v vaš dopis, so v skladu z našim razumevanjem sporazuma.

Prav tako bi želel potrditi, da v zvezi z uporabo člena XI, in za večjo gotovost, Kanada v skladu s tem sporazumom ne more izmenjati nobenih informacij, ki jih ne bi mogla izmenjati, če sporazuma ne bi bilo. Prosim, da s povratnim pismom potrdite vaše razumevanje tega.

Veselimo se nadaljevanja in poglobljanja našega odnosa na področju prava o konkurenci, kakor se izraža v sporazumu in našem dosedanjem medsebojnem ravnanju.

Sprejmite, prosim, izraze mojega nojglobljega spoštovanja.

Konrad von FINCKENSTEIN
Komisar za konkurenco

C. Odgovor Vladi Kanade

Spoštovani!

Hvala za vaše pismo z dne..... Potrjujemo, da vaše pismo ne povzroča Evropskim skupnostim nobenih težav.

Zelo nas veseli, da je Sporazum med Evropskimi skupnostmi in kanadsko vlado zaključen, in veselimo se tesnega sodelovanja z vami v prihodnosti.

Sprejmite, prosim, izraze mojega nojglobljega spoštovanja.

*Za Evropsko skupnost in
Evropsko skupnost za premog in jeklo*
